

אאאא, חוזם: 69030
אל: וושינגטון/10055
מ-: הסברה, תא: 040594, חז: 1832, חמ: סג: בל, בבב
69030
בלמ'ס/מיד

אל: כל הנציגויות

מאת: מחלקת מידע - אגף תקשורת

דע: תפוצת הסברה

הנדון: נאום ערפאת בקהיר

1. להלן תרגום סימולטני לא רשמי של נאום ערפאת, כפי ששודר בעת חתימת ההסכם, ברשת א של קול ישראל:

[דברי ברכה]

ברגעים הסטוריים אלה, שאנו עדים להם על אדמת מצרים הידודה, אני פונה לכולכם - כבוד הנשיא, ממשלת מצרים ועמה האזיר, בברכה ותודה על מאמציכם המתמשכים להשגת הסכם שלום ומקיף באזורנו. זהו גורלה של מצרים וזהו תפקידה האמיתי שכופה עליה מקומה בלב העולם הערבי ובלב המזרח התיכון: מקום מפגש של שלוש היבשות - אסיה, אפריקה ואירופה. אתם נושאים את דגל עשיית השלום היום, ובלי תפקידכם ומאמציכם המתמשכים יהיה קשה עלינו ליישם שלום זה. לכן, אדוני הנשיא, אני מפנה לכל מצרי על אדמה נקייה ויפה זו, את ברכתו של כל פלסטינאי על אדמתנו ומחוצה לה אשר פונה ורואה בתקוה רבה באופק, שלום שלם, מקיף וצודק. אני פונה בתודה מיוחדת לשר החוץ שלכם, לחבר עמרו מוסא.

אני במיוחד לשתי מדינות החסות, לרוסיה וארה"ב, ולנשיאים ביל קלינטון וילצין, אשר מיוצגים כאן ע"י כריסטופר ואנדרי קוזירב.

כמו כן אני פונה לקהילה האירופית, לאיחוד האירופי, למדינות הבלתי מזדהות, למדינות האיסלמיות ולמדינות האפריקאיות. אני מודה להן על מאמצייהן, שהיתה להם השפעה על הקלת המכשולים בדרך השלום, על מימוש צעד ראשון זה בדרך להסכם השלום עם ישראל, וכולי תקוה שיהיה שלום בין ישראל לכל מדינות ערב. אני נזכר ברגע זה בידיד יוהאן יורגן, אשר בילה תקופה ארוכה במימוש ההסכם בינינו לבין הישראלים. הייתי רוצה שהוא יהיה איתנו ברגע זה כי מאמציו היו כנים. אני מברך עכשיו את השר גודאל, ומעריך את מאמצי ממשלת נורבגיה למען השגת הסכם השלום בכל השלבים ובכל הרמות.

ביום זה, בשם כל פלסטינאי וכל פלסטינאית, אני פונה ומסתכל בתקוה רבה לידידנו וידידי עמנו אשר משתתפים בטקס זה, בארוע הסטורי זה איתנו, ואני מודה גם לכל אלה שלא יכלו להגיע להשתתף בארוע זה. אני רוצה להזכיר לכם שהעם שלנו, ברצועת עזה, בירושלים ובכל מקומות הגלות, פונה ומסתכל על התפקיד שלכם ביתר חשיבות בכל שלב שעבר, על מנת שצעד ראשון זה של יריחו ועזה יהיו באמת הצעד הראשון להשגת תהליך השלום ולמימוש זכויותיהם של הפלסטינאים, לסיום הכיבוש של אדמתנו הפלסטינית, ולבניית ישות פלסטינאית הבנויה על דמוקרטיה, הקשורה קשר רב להסטוריה ולמורשת הערבית.

אני מודה לכל האנשים שהשתתפו בהשגת רגע זה, אני מודה לזייד בלעבדין אשר לא חסך מאמצים לתת לעם הפלסטיני ולעזור לו. זהו יום חג לכל הידידים שלנו במרוקו, במיוחד למלך חסן השני ולמאמציו הטובים, ולראש האיחוד המאגרבי ולשאר האחים החברים שמשותפים באיחוד המאגרבי.

זהו יום חג לאחינו וידידינו במפרץ הערבי, למלך פאהד ולכל החברים שלנו ולכל ידידינו, למנהיגי מדינות המפרץ ובראשם סעודיה, המסייעים בהעברת הגולים הפלסטינים החוזרים, ומבטיחים בעצם בצעד זה את תמיכתם בפלסטינאים ובשלום.

ביום זה אני פונה לירדן, למלך חוסיין, לממשלתו ולעמו אשר קשור איתנו בגורל משותף ועתיד אחד ובטוח.

ביום זה אני מודיע לעם הסורי ובלבנון ולנשיאים אסד והאראווי, ששותפות הגורל בינינו תתחזק, כיוון שאנחנו יוצאים מתוך הכרה שהשלום לא יהיה שלם וצודק אם לא יהיה מקיף. השלום יגיע ויקיף את אזורנו כולו כאשר יתממשו הסכמי האום וימשיכו סופית המלחמה והכיבושים והאלימות. אני פונה לאחים בתימן ובסודאן ובעיראק ובלוב, אשר בעצם חיבקו את אחינו הפלסטינאים מאז שיצאו מביירות.

הרשו לי לפנות בברכה לעם דרום אפריקה, לנשיא נלסון מנדלה ולדה-קלרק, על הנצחון אשר השיג א עמה של דרום אפריקה בחוויה של הדמוקרטיה, אשר ניצחה את האפרטהייד ואת הגזענות, על מנת לבנות עתיד הבנוי על התפייסות וצדק וכיבוד זכויות האדם.

גבירותי ורבותי, אנחנו חותמים היום על הצעד הראשון, הקשור לצעדים רבים בעזה שיתלוו לצעדים רבים בעזה בעתיד הקרוב. לראשונה עמנו יוכל לראות באופן צעדי השלום. הנסיגה מעזה ויריחו היא ההקדמה אשר תפתח את האפשרויות לסיום הכיבוש בכללותו ולבנית יחסים חדשים בין שני עמינו.

כבוד רה"מ רבין, אני פונה אליכם, שעידן זה יבנה יחסים חדשים בין שני עמינו, הישראלי והפלסטיני, למען ילדינו וילדיכם. אם צעד זה היה נחוץ להשלמת המאמצים ולאומץ מיוחד לאחר תקופות אלימות רבות, הרי שהצעדים הבאים יזרשו אומץ רב יותר ולראיה מקיפה ומעמיקה יותר וסבלנות רבה, על מנת שניישם ונגיע לייצוב שלום אשר לא יזדעזע ולא יפגע בו שום דבר.

העם הפלסטינאי חי על אדמתו לאורך כל ההסטוריה שלו, והשתתף בעשיית התרבות האנושית, ותמיד דרש שלום ורדף את השלום. הוא היה חלק מקריאתו של האל לעשיית שלום ואני מודה לאל, שכעת אנחנו חותמים על הסכם שלום זה ועל אדמה קדושה זו. העם הפלסטיני עובר היום מתוך ההסטוריה שלו ומביע את נכונותו ונאמנותו לשלום צודק ומקיף. בכך עמנו נאמן למורשתו ולדעתו של הפלאח הפלסטיני, המעורבת באדמתה של פלסטין, ולעקשנותו על בניית חיים חדשים על בסיס פיתוח וקדמה למען העתיד.

עמנו נלחם קשות ורבות על מנת להגיע לראות יום זה של שלום. על מנת שיהיה שלום. עמנו הקריב קורבנות רבים: אמהות של החללים ועיני הילדים אשר אהבו את מולדתם והיו נאמנים למטרתם. זהו יום חג: האסירים אשר תקוותם מתחדשת כל יום, אשר לא פסקו להאמין שתקופה חדשה תגיע, כל זה לא הלך שווא. הפצעים של העבר, הקרבת החללים והסבל, הם צעד וכתובת חדשה לבניית העתיד שבנוי על צדק, בצל ההתפייסות ודו-הקיום בשלום בין שלוש הדתות - היהודית, הנצרות והאיסלם - לאורך כל ההסטוריה. הקדשנו והקרבתנו רבות על מנת שנגיע לשלב זה והיתה לנו סבלנות רבה למרות כל הקשיים. ראינו כל צעד שצעדנו בדיונים למען השלום, סבל של העבר נראה בצעידה של השלום הרחוק יותר.

אנו מתקרבים לעידן של שלום בזכויות וביישום הזכויות שלנו, למרות שאנחנו חוגגים כיום בחתימת הסכם ההתחלה. כל האנשים שחיים באדמה שלנו ובגלות רואים בצעד זה שינוי מציאות דרמטי וזכות של עמנו. מה שעושים כדי לבודד את ירושלים ולאסור על הפלסטינאים להגיע אליה ולמקומות התפילה שלהם, של הנצרות והאיסלם, ואשר גורם לניתוק בין המשפחות השונות בירושלים ומחוץ לה - כל זה איננו מתיישב עם תהליך השלום ועם רוח השלום, השוויון והצדק שאנחנו רוצים להגיע אליה ולבנות על פיה את יחסי שני העמים השכנים.

כפי שאמר מר פרס, אי אפשר להמשיך את הסבל של חברון לאחר הטבח בה. סיבלה של העיר חברון מהסגר בתוכה ומחוק לה, המשך ההתיישבות, הכפייה ויצירת מציאות חדשה בירושלים ובמקומות אחרים - אלו סותרים את מהות השלום ואת מטרותיו של השלום הקרוב והרחוק. האומץ שדרוש לשלום מאיץ בי לדבר בכנות רבה אליכם. בלי כנות זו לא נוכל לסיים את העידן הישן ולפתוח עידן החדש שעל בסיסו מליונים של ערבים ומוסלמים ונוצרים מתבוננים בנו ובצעדינו המעשיים מחר, על מנת לראות את האפשרויות לדו-קיום ולפתיחת דף חדש ביחסים הטבעיים. אלה שרוצים שנצליח בשלום הפלסטיני-ישראלי, מבינים את חשיבות השלום ואת הקשיים של ההתנחלויות ושל ירושלים, כפי שהסכמנו לפתוח עידן חדש שיבטיח את שלום האזור כולו ויכבד זכויות העמים באזור כולו.

גבירותי ורבותי, אני כולי תקוה שהעם הפלסטיני יקבל את התקופה החדשה ויתן הזדמנות חדשה לבנית שלום אמיתי, מתוך דאגה לזהותו הלאומית. עמנו מושיט ידו לפתיחת עידן חדש זה ומושיט את ידו לעם הישראלי, על מנת לסגור את מעגל האלימות, למען האינטרסים המשותפים שלנו כעת ובעתיד, למען הדורות הבאים, תוך הכרח ואפשרות שגורלנו המשותף יצר בינינו - שכנות, שתהיה בנויה על כבוד לאומי ועל שוויון. הקיצוניות והאלימות של העבר רק ירוקנו את משאבינו ואת כוחותינו. אנו על סף עידן של בנייה משותפת וכיבוד זכויות של כל אדם ובטחון של כל עם.

אני פונה מחדש אל עמי ערב ומנהיגיהם: אנחנו בדרך לחזרה למולדתנו ואנחנו בטוחים שהקורבנות של העם הפלסטיני מאיצים בנו ודוחפים אותנו על מנת לחזק את קשרינו עם העם הערבי בכל התחומים, על מנת שהשלום לפלסטין יהיה, כפי שהיה תמיד, השלום של כל הערבים בעצם. כן, רבותי, השלום שלנו הוא שלום של כל האומה הערבית. הוא שלום גם לישראל והוא שלום גם לכל המזרח התיכון. הוא שלום של כל העולם כולו. כן, שלום לכל העולם כולו.

אלהים, אתה השלום וממך השלום ואליך חוזר השלום. תבורך אתה אדוני הנעלה, האדון נכבד, אתה השוכן במרומים ושלום על האדמה ובנפשות. שלום.

מח' מידע - אגף תקשורת

4 במאי 1994

תפוצה: שגריר, ציר, מדיני, קונגרס 1, קונגרס 2, מזת, הסברה 1, הסברה 2, עתונות, מדינית 1, מדינית 3, כנסיות, נספח 1, נתיב, ק. ניהול, נספח 2, ע. נספח 2, כלכלית, כלכלית 2, ארכיב, עבודה,

(1)